Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ubogi zaś pewien był imieniem Łazarz który został rzucony przy bramie jego który jest owrzodzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | U jego bramy zaś leżał porzucony pewien biedak imieniem Łazarz,\* owrzodziały.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biedny zaś pewien imieniem Łazarz rzucony był przy bramie jego owrzodzony, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ubogi zaś pewien był imieniem Łazarz który został rzucony przy bramie jego który jest owrzodzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy bramie jego dworu leżał natomiast pewien porzucony żebrak. Miał na imię Łazarz i cały pokryty był wrzodami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był też pewien żebrak, imieniem Łazarz, który leżał u jego wrót owrzodziały; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Był też niektóry żebrak, imieniem Łazarz, który leżał u wrót jego owrzodziały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był niektóry żebrak, imieniem Łazarz, który leżał u wrót jego, pełen wrzodów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U bramy jego pałacu leżał żebrak pokryty wrzodami, imieniem Łazarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był też pewien żebrak, imieniem Łazarz, który leżał u jego wrót owrzodziały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed jego bramą leżał pewien owrzodziały żebrak imieniem Łazarz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed bramą jego domu leżał pokryty wrzodami pewien żebrak, imieniem Łazarz, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przy jego bramie leżał pewien żebrak pokryty wrzodami, imieniem Łazarz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był także pewien żebrak, cały pokryty wrzodami, nazywał się Łazarz. Kładł się on przed drzwiami domu bogacza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pod jego drzwiami leżał ubogi, okryty wrzodami, imieniem Łazarz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А другий - бідний, на ім'я Лазар, лежав перед його ворітьми в струпах |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żebrzący zaś jakiś imieniem Lazaros przedtem był rzucony istotnie do kolumn bramnych jego potem poraniony  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale żył też pewien żebrzący, owrzodzony imieniem Łazarz, wyrzucony przy jego bramie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pod jego bramą leżał żebrak imieniem El'azar, cały pokryty ranami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale u jego bramy kładziono pewnego żebraka imieniem Łazarz, obsypanego wrzodami |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast przy bramie jego domu leżał schorowany żebrak imieniem Łazarz, |

1. 1) Λάζαρος, אֶלְעָזָר (El‘azar), zn.: Bóg pomógł. [↑](#footnote-ref-2)